

Der Rattenfänger

Ich bin der wohlbekante Sänger,
Der vielgereiste Rattenfänger,
Den diese altberühmte Stadt
Gewiß besonders nöthig hat;
Und wären's Ratten noch so viele,
Und wären Wiesel mit im Spiele;
Von allen saubr' ich diesen Ort,
Sie müssen mit einander fort.

Dann ist der gut gelaunte Sänger
Mitunter auch ein Kinderfanger,
Der selbst die wildesten bezwingt,
Wenn er die goldnen Mährchen singt.
Und wären Knaben noch so trutzig,
Und wären Mädchen noch so stutzig,
In meine Saiten greif' ich ein,
Sie müssen alle hinter drein.

Dann ist der vielgewandte Sänger
Gelegentlich ein Madchenfanger;
In keinem Städtchen langt er an,
Wo er's nicht mancher angethan.
Und wären Mädchen noch so blöde,
Und wären Weiber noch so spröde;
Doch allen wird so liebebang
Bei Zaubersaiten und Gesang.

Translation copyright © by Emily Ezust,
from the LiederNet Archive -- <http://www.lieder.net/>

The Rat-Catcher

I am the well-known singer,
the widely-travelled rat-catcher,
of whom this old, famous city
certainly has an especial need.
And even if the rats are very numerous,
and even if there are weasels in the picture,
f each and every one I'll clear this place;
they must all go away.

Then also, this well-disposed singer
is from time to time a child-catcher,
who can capture even the wildest
when he sings golden fairy tales.
And even if the boys are defiant,
and even if the girls are startled,
I pluck my strings
and each and every one must follow.

Then also, this many-skilled singer
occasionally is a maiden-catcher;
in no town does he stay
where he does not bewitch many.
And even if the maidens are shy,
and even if the women are prim,
each and every one becomes lovestruck
from his magical strings and songs.



UNIVERSITY OF
OREGON

SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

GUEST ARTISTS

Evan Thomas Jones, baritone

Timothy Hoekman, piano

Recording of UO concerts and events without prior permission is prohibited.

Performances sponsored by the UO School of Music and Dance are sometimes video recorded and photographed for a variety of uses, including both live simulcast and digital archive on the UO website, or for publicity and publications. Images of audience members may be included in these recordings and photos. By attending this event, audience members imply approval for the use of their image by the UO and the School of Music and Dance.

Beall Concert Hall
Monday, February 26, 2018 | 7:30 p.m.



Goethe Lieder

Rastlose Liebe
Um Mitternacht

Carl Friedrich Zelter (1758-1832)

Aus Goethes Faust

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Prometheus
Wer nie sein Brot mit Thränen aß
Willkommen und Abschied

Franz Schubert (1797-1828)

Anakreons Grab
Ganymed
Der Rattenfänger

Hugo Wolf (1860-1903)

INTERMISSION

Last Letter Home

Lee Hoiby (1926-2011)

I Was There

I. Beginning my studies
II. I was there
III. A clear midnight
IV. O captain! My captain!
V. Joy, shipmate, joy!

Lee Hoiby

Last Letter Home (2006)

Music – Lee Hoiby

Text – PFC Jesse Givens (1969-2003)

Jesse Givens, Private First Class, U.S. Army, drowned in the Euphrates River on May 1, 2003, in the service of his country, in his 34th year. He wrote a letter to his wife, Melissa; five year-old son, Dakota, nicknamed “Toad”; and his unborn child Carson, nicknamed “Bean”. He asked Melissa not to open the envelope unless he was killed. “Please, only read it if I don’t come home,” he wrote. “Please put it away and hopefully you will never have to read it.” - Lee Hoiby

I Was There (1990)

Music - Lee Hoiby (1926-2011)

Poetry – Walt Whitman (1819-1892)

The song cycle *I Was There* was commissioned by American baritone Peter Stewart. Lee Hoiby’s long time partner, Mark Schulgasser, selected five Walt Whitman poems to help create this set of songs for baritone and piano. These poems are connected by overt references to life at sea, and (perhaps more importantly) also work together to form a cycle exploring the human experience. With “Beginning my studies” portraying the excitement of youth and learning, “I was there” depicting heroism and the beauty of self sacrifice, “A clear midnight” and the contemplation of the soul, “O captain. My captain!” facing mortality (in this case for Whitman, it was the death of Abraham Lincoln), and finally in “Joy, shipmate”, the elation of moving past the physical world to reach a metaphysical “port” in the afterlife.

Wo das Turtelchen lockt,
wo sich das Grillchen ergötzt,
Welch ein Grab ist hier,
das alle Götter mit Leben
Schön bepflanzt und geziert?
Es ist Anakreons Ruh.
Frühling, Sommer, und Herbst genoß
der glückliche Dichter,
Vor dem Winter hat ihn endlich
der Hügel geschützt.

Where the turtledove flirts,
where the cricket delights -
What grave is this here,
that all the gods
Have so beautifully graced with verdant life?
It is Anacreon’s resting-place.
Spring, summer, and autumn
did that happy poet enjoy;
From winter, at last,
has this mound protected him.

Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Ganymede

How in the morning light
you glow around me,
beloved Spring!
With love’s thousand-fold bliss,
to my heart presses
the eternal warmth
of sacred feelings
and endless beauty!

Daß ich dich fassen möcht’
In diesen Arm!

Would that I could clasp
you in these arms!

Ach an deinem Busen
Lieg’ ich, schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebelthal.
Ich komm’, ich komme!
Wohin? Ach, wohin?

Ah, at your breast
I lie and languish,
and your flowers and your grass
press themselves to my heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
lovely morning wind!
The nightingale calls
lovingly to me from the misty vale.
I am coming, I am coming!
but whither? To where?

Hinauf! Hinauf strebt’s.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.
Mir! Mir!
In euerm Schoße
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

Upwards I strive, upwards!
The clouds float
downwards, the clouds
bow down to yearning love.
To me! To me!
In your lap
upwards!
Embracing, embraced!
Upwards to your bosom,
All-loving Father!

Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

He does not know you, Heavenly Powers.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

You lead us into life,
You let the wretched man feel guilt,
And then you leave him to his pain -
For all guilt avenges itself on earth.

Willkommen und Abschied

Welcome and farewell

Es schlug mein Herz; geschwind zu Pferde!
Es war gethan fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die Erde
Und an den Bergen hing die Nacht:
Schon stand im Nebelkleid die Eiche
Ein aufgethürmter Riese da,
Wo Finsterniß aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

My heart pounded, quick! to the horse!
It was done before I could think;
evening was already cradling the earth
and night hung upon the mountains:
already the oak stood clothed in mist,
a towering giant there,
where darkness from the bushes
peered with a hundred dark eyes!

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor,
Die Winde schwangen leise Flügel,
Umsaus'ten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer;
Doch frisch und fröhlich war mein Muth:
In meinen Adern welches Feuer!
In meinem Herzen welche Glut!

The moon from a hill of cloud
looked pitifully down through the haze,
the wind stirred with gentle wings
murmuring eerily into my ear;
night created a thousand horrors;
but fresh and cheery was my mood:
in my veins, what fire!
in my heart, what passion!

Dich sah ich, und die milde Freude
Floß von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite
Und jeder Athemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich - Ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

You I saw and gentle joy
flowed from your sweet gaze to mine,
my heart was entirely at your side,
and every breath was for you.
Rose-colored spring
surrounded your lovely face,
and tenderness for me - oh you Gods!
I had hoped for this, but I do not deserve it!

Doch ach schon mit der Morgensonne
Verengt der Abschied mir das Herz:
In deinen Küssen, welche Wonne!
In deinem Auge, welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
ground,
Und sahst mir nach mit nassem Blick:
Und doch, welch Glück geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

But alas, already with the morning sun,
parting strangles my heart:
your kisses, what bliss!
in your eyes, what pain!
I left, and you stood and looked down at the

and then gazed after me with wet eyes:
and yet, what happiness to be loved!
And to love, Gods, what good fortune.

Anarkeons Grab

Anacreon's grave

Wo die Rose hier blüht,
wo Reben um Lorbeer sich schlingen,

Here, where the rose blooms,
where vines entwine the laurel,

Goethe Lieder

Texts by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Rastlose Liebe

Restless Love

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

To the snow, to the rain
To the wind opposed,
In the mist of the ravines
Through the scent of fog,
Always on! Always on!
Without rest and peace!

Lieber durch Leiden
Möcht' ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.

I would rather through suffering
Fight myself,
Than so many joys
Of life endure.

Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach wie so eigen
Schaffet das Schmerzen!

All the inclining
Of heart to heart,
Ah, how curiously
that creates pain!

Wie soll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!

Where shall I flee?
To the forest move?
All in vain!
Crown of life,
Happiness without peace,
Love, are you!

Um Mitternacht

At Midnight

Um Mitternacht ging ich, nicht eben gerne,
Klein kleiner Knabe, jenen Kirchhof hin
Zu Vaters Haus, des Pfarrers; Stern an Sterne
Sie leuchteten doch alle gar zu schön;
Um Mitternacht.

At midnight I would go, not very happily,
A small, small boy, across that churchyard
to Father's house - the parson's; star upon star,
they shone so beautifully, every one of them,
At midnight.

Wenn ich dann ferner in des Lebens Weite
Zur Liebsten mußte, mußte, weil sie zog,
Gestirn und Nordschein über mir im Streite,
Ich gehend, kommend Seligkeiten sog;

When, later then and further into the vastness of life,
I had to, go to my beloved, for I was drawn to her;
the stars battling with the Northern lights above me,
I inhaled sheer bliss as I came and went,

Bis dann zu letzt des vollen Mondes Helle
So klar und deutlich mir ins Finstere drang,
Auch der Gedanke willig, sinnig, schnelle
Sich ums Vergangne wie ums Künftige schlang;

Until, at last, the light of the full moon
sank clearly and precisely into my darkness
and my thoughts, willingly and sensibly, quickly
entwined both past and future at once

Es war einmal ein König,

Es war einmal ein König,
 Der hatt' einen großen Floh,
 Den liebt' er gar nicht wenig,
 Als wie seinen eig'nen Sohn.
 Da rief er seinen Schneider,
 Der Schneider kam heran;
 "Da, miß dem Junker Kleider
 Und miß ihm Hosen an!"

In Sammet und in Seide
 War er nun angetan,
 Hatte Bänder auf dem Kleide,
 Hatt' auch ein Kreuz daran,
 Und war sogleich Minister,
 Und hatt einen großen Stern.
 Da wurden seine Geschwister
 Bei Hof auch große Herrn.

Und Herrn und Frau'n am Hofe,
 Die waren sehr geplagt,
 Die Königin und die Zofe
 Gestochen und genagt,
 Und durften sie nicht knicken,
 Und weg sie jucken nicht.
 Wir knicken und ersticken
 Doch gleich, wenn einer sticht.

Prometheus

Bedecke deinen Himmel, Zeus,
 Mit Wolkendunst,
 Und übe, dem Knaben gleich,
 Der Disteln köpft,
 An Eichen dich und Bergeshöhn;
 Mußt mir meine Erde
 Doch lassen stehn,
 Und meine Hütte, die du nicht gebaut,
 Und meines Herd,
 Um dessen Gluth
 Du mich beneidest.

Ich kenne nichts Aermeres
 Unter der Sonn', als euch, Götter!
 Ihr nährt kümmerlich
 Von Opfersteuern
 Und Gebetshauch
 Eure Majestät,
 Und darbtet, wären

There once was a king

There once was a king
 who had a large flea
 whom he loved not a bit less
 than his very own son.
 He called his tailor
 and the tailor came directly;
 "Here - make clothing for this knight,
 and cut him trousers too!"

In silk and satin
 was the flea now made up;
 he had ribbons on his clothing,
 and he had also a cross there,
 and had soon become a minister
 and had a large star.
 Then his siblings became
 great lords and ladies of the court as well.

And the lords and ladies of the court
 were greatly plagued;
 the queen and her ladies-in-waiting
 were pricked and bitten,
 and they dared not flick
 or scratch them away.
 But we flick and crush them
 as soon as one bites!

Prometheus

Cover your heavens, Zeus,
 with gauzy clouds,
 and practice, like a boy
 who beheads thistles,
 on the oaks and peaks of mountains;
 but you must allow
 my world to stand,
 and my hut, which you did not build,
 and my hearth,
 whose glow
 you envy me.

I know nothing more shabby
 under the sun, than you gods!
 You wretchedly nourish,
 from offerings
 and the breath of prayers,
 your majesty;
 And you would starve, were

Nicht Kinder und Bettler
 Hoffnungsvolle Thoren.

Da ich ein Kind war,
 Nicht wußte wo aus noch ein,
 Kehrt' ich mein verirrtes Auge
 Zur Sonne, als wenn drüber wär'
 Ein Ohr, zu hören meine Klage,
 Ein Herz, wie mein's,
 Sich des Bedrängten zu erbarmen.

Wer half mir
 Wider der Titanen Uebermuth?
 Wer rettete vom Tode mich,
 Von Sklaverey?
 Hast du nicht Alles selbst vollendet,
 Heilig glühend Herz?
 Und glühtest jung und gut,
 Betrogen, Rettungsdank
 Dem Schlafenden da droben?

Ich dich ehren? Wofür?
 Hast du die Schmerzen gelindert
 Je des Beladenen?
 Hast du die Thränen gestillet
 Je des Geängsteten?
 Hat nicht mich zum Manne geschmiedet
 Die allmächtige Zeit
 Und das ewige Schicksal,
 Meine Herrn und deine?

Wähtest du etwa,
 Ich sollte das Leben hassen,
 In Wüsten fliehen,
 Weil nicht alle
 Blüthenträume reiften?

Hier sitz' ich, forme Menschen
 Nach meinem Bilde,
 Ein Geschlecht, das mir gleich sey,
 Zu leiden, zu weinen,
 Zu genießen und zu freuen sich,
 Und dein nicht zu achten,
 Wie ich!

Wer nie sein Brod mit Thränen aß

Wer nie sein Brod mit Thränen aß,
 Wer nie die kummervollen Nächte
 Auf seinem Bette weinend saß,

children and beggars not
 such hopeful fools.

When I was a child
 I did not know in from out;
 I turned my confused eyes
 to the sun, as if above it there were
 an ear to hear my laments -
 a heart like mine
 that would pity the oppressed.

Who helped me
 against the pride of the titans?
 Who rescued me from death -
 from slavery?
 Did you not accomplish it all yourself,
 my sacred, glowing heart?
 Yet did you not glow with ardent and youthful goodness,
 deceived, and full of gratitude
 to the sleepers above?

I, honor you? Why?
 Have you ever alleviated the pain
 of one who is oppressed?
 Have you ever quieted the tears
 of one who is distressed?
 Was I not forged into a man
 by all-mighty Time
 and eternal Fate,
 my masters and yours?

You were deluded if you thought
 I should hate life
 and fly into the wilderness
 because not all of my
 budding dreams blossomed.

Here I will sit, forming men
 after my own image.
 It will be a race like me,
 to suffer, to weep,
 to enjoy and to rejoice,
 and to pay no attention to you,
 as I do!

He who never ate his bread with tears

He who never ate his bread with tears,
 He who never, through miserable nights,
 Sat weeping on his bed -